

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSION
IN ISYANA ARTHARINI'S NOVEL
I AM MY OWN HOME
TERM PAPER**



**YOAN ANDA JULIA
2015130043**

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA
JAKARTA
2020**

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSION
IN ISYANA ARTHARINI'S NOVEL
*I AM MY OWN HOME***

TERM PAPER

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining
Strata One (S-1) Degree



**YOAN ANDA JULIA
2015130043**

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA
JAKARTA
2020**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper entitled 'An Annotated Translation of Idiomatic Expression in *Isyana Artharini*'s novel *I Am My Own Home*' is the result of my own work and not half or total plagiarism of another works, the contents have become my responsibility. All the sources quoted or referenced have been stated correctly.

Name : Yoan Anda Julia

Registration Number : 2015130043

Signature

: 

Date

: January 27, 2020

TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term-paper submitted by:

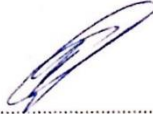
Name : Yoan Anda Julia

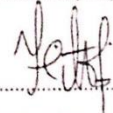
Registration number : 2015130043


Program of Study : English Language and Culture Department/Strata
One (S-1) Degree

The Title of the term-paper : An Annotated Translation of Idiomatic Expression
in *Isyana Artharimi's* novel *I Am My Own Home*

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture Department to be examined in front of the Board of Examiners on January 27, 2020 at English Language and Culture Department, the Faculty of Humanities, Darma Persada University.

Advisor : 
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader : 
Nurul Fitriani, SS, M.Hum.

Head of English Language
and Culture Department : 
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

APPROVAL PAGE

The term paper on 14 February 2020 has been fully tested and defended in front of

BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor :
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

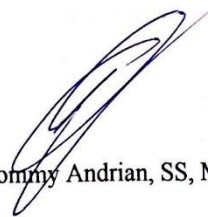
Reader :
Nurul Fitriani, SS. M.Hum.


Head of Board Examiner :
Fridolini, S§, M.Hum.

Approved on 21 February 2020

Head of English Language
and Culture Department

Dean of Faculty of Humanities


Tommy Andrian, SS, M.Hum


FAKULTAS SAstra
Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, thank you to God, praise be to Jesus Christ who has given the mercy and blesses to me to be able to finish my term paper entitled *An Annotated Translation of Idiomatic Translation of Isyana Artharini's novel I Am My Own Home*. This is submitted to the Strata One English Language and Culture of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

The writer would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper. Which I listed as follows:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Advisor for his excellent guidance, advice, patience, caring, and time to help me finish this term-paper.
2. Nurul Fitriani, SS, M.Hum. as the Reader who has checked and corrected my term-paper chapter by chapter.
3. Juliansyah, S.Pd, M.Pd. as my Academic Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semesters.
4. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Head of English Language and Culture Department.
5. Dr. Eko Cahyono as Dean of Faculty of Humanities.
6. All lecturers of English Department who have given me so much knowledge and experiences.
7. My beloved family especially my faboulus parent, Yuliana Wen, whose give me endless money, love, who always remind me to eat and sleep.
8. All of my amazing friends who always remind me to finish my term-paper. Especially Ica, Steffy, Niken, Mia, Ali, Guruh, and my Penyu's fams for always cheering me up and motivate me during this whole process.

Hereby, this term-paper would not be perfect work without the constructive suggestion and criticism from all readers.

Jakarta, February 14, 2020

Writer,

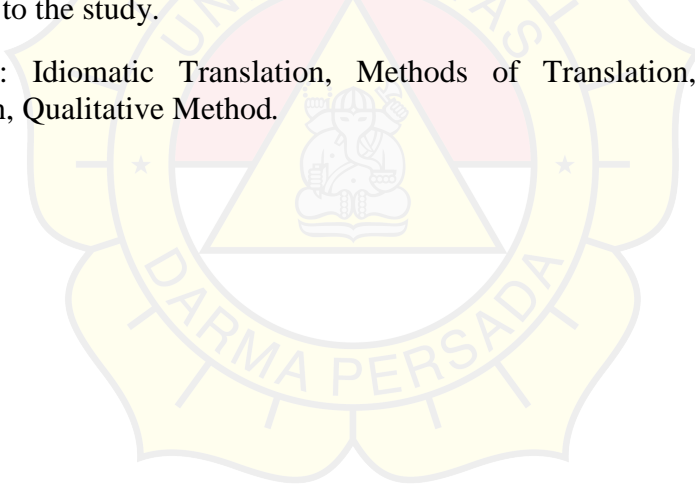
Yoan Anda Julia

ABSTRACT

Name : Yoan Anda Julia
Program of Study : English Language and Culture
Title : An Annotated Translation of Idiomatic Expression
in Isyana Artharini's novel *I Am My Own Home*

Translation not only is seen as meaning movement from Source Language into Target Language, but also as process how meaning of the Source Language is translated into Target Language. An Idiomatic translation is method that features process of its translating. The process in idiomatic translation is form of information regarding words and phrases that writer chooses. This term paper discusses about the translation of words, and phrases in novel *I Am My Own Home*. The data source of this study are words and phrases found in "I am my own home" novel. The study of this research is qualitative approach, types of linguistic research that is analyzed by method of data collection in the form of words and phrases in novel *I Am My Own Home* as the primary source and supported by some linguistic sources which are related to the study.

Keywords: Idiomatic Translation, Methods of Translation, Techniques of Translation, Qualitative Method.



ABSTRAK

Nama : Yoan Anda Julia
Program Studi : *Bahasa dan Budaya Inggris*
Judul : **An Annotated Translation of Idiomatic
Expression in Isyana Artharini's novel *I
Am My Own Home***

*Terjemahan tidak hanya dipandang sebagai perpindahan makna dari bahasa asal ke dalam bahasa sasaran tapi juga sebagai proses bagaimana arti bahasa asal diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Terjemahan idiom adalah metode yang menggambarkan proses terjemahannya. Proses dalam terjemahan idiom berupa bentuk informasi mengenai kata-kata dan frasa-frasa yang Penulis pilih. Skripsi ini membahas tentang terjemahan kata-kata dan frasa-frasa dalam novel *I Am My Own Home*. Kata-kata dan frasa-frasa di novel ini menjadi objek-objek untuk penelitian ini. Kajian penelitian ini adalah metode kualitatif, cabang ilmu linguistik yang dianalisis dengan metode pengumpulan data dalam bentuk kata-kata dan frasa-frasa dalam novel *I Am My Own Home* sebagai sumber utama dan didukung dengan beberapa sumber ilmu linguistik yang terkait dengan kajian ini.*

Kata Kunci: *Terjemahan Idiom, Metode-Metode Terjemahan, Teknik-Teknik Terjemahan, metode kualitatif.*

TABLE OF CONTENT

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....	ii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iii
APPROVAL PAGE	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT.....	vi
ABSTRAK.....	vii
TABLE OF CONTENT	viii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background	2
1.2 Identification of the Problem	3
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	3
1.5 Objective of the Research	3
1.6 Methods of the Research	3
1.7 Benefit of the Research	4
1.8 Systematic Organization of the Research	4
CHAPTER 2 FRAMEWORK OF THE THEORIES	6
2.1 Definition of Translation	7
2.2 Methods of Translation.....	7
2.2.1 Word for Word Translation	7
2.2.2 Literal Translation	7
2.2.3 Faithful Translation.....	7
2.2.4 Semantic Translation.....	8
2.2.5 Communicative Translation	8
2.2.6 Idiomatic Translation	8
2.2.7 Free Translation	8
2.2.8 Adaptation	8
2.2.9 Couplet	8
2.3 Idiomatic Expression.....	9
2.2.10 Definition of Idiomatic Expression.....	9
2.3.2 Types of Idiomatic Expression	11
2.4 Definition of Meaning	13
2.5 Novel.....	14

2.5.1	Definition of Novel.....	14
2.5.2	Elements of Novel.....	14
2.5.2.1	Theme (intrinsic).....	14
2.5.2.2	Plot (intrinsic)	14
2.5.2.3	Setting (intrinsic)	15
2.5.2.4	Extrinsic	15
2.6	Definition of Annotated Translation	16
CHAPTER 3 AN ANNOTATED TRANSLATION OF IDIOMATIC		
EXPRESSION IN ISYANA ARTHARINI’S NOVEL I AM MY		
OWN HOME		
		17
CHAPTER 4 CONCLUSION		
		55
REFERENCES.....		
		56
SCHEME OF THE RESEARCH.....		
		62
POSTER OF THE RESEARCH		
		63
CURRICULUM VITAE.....		
		64
ATTACHMENT		
		65

